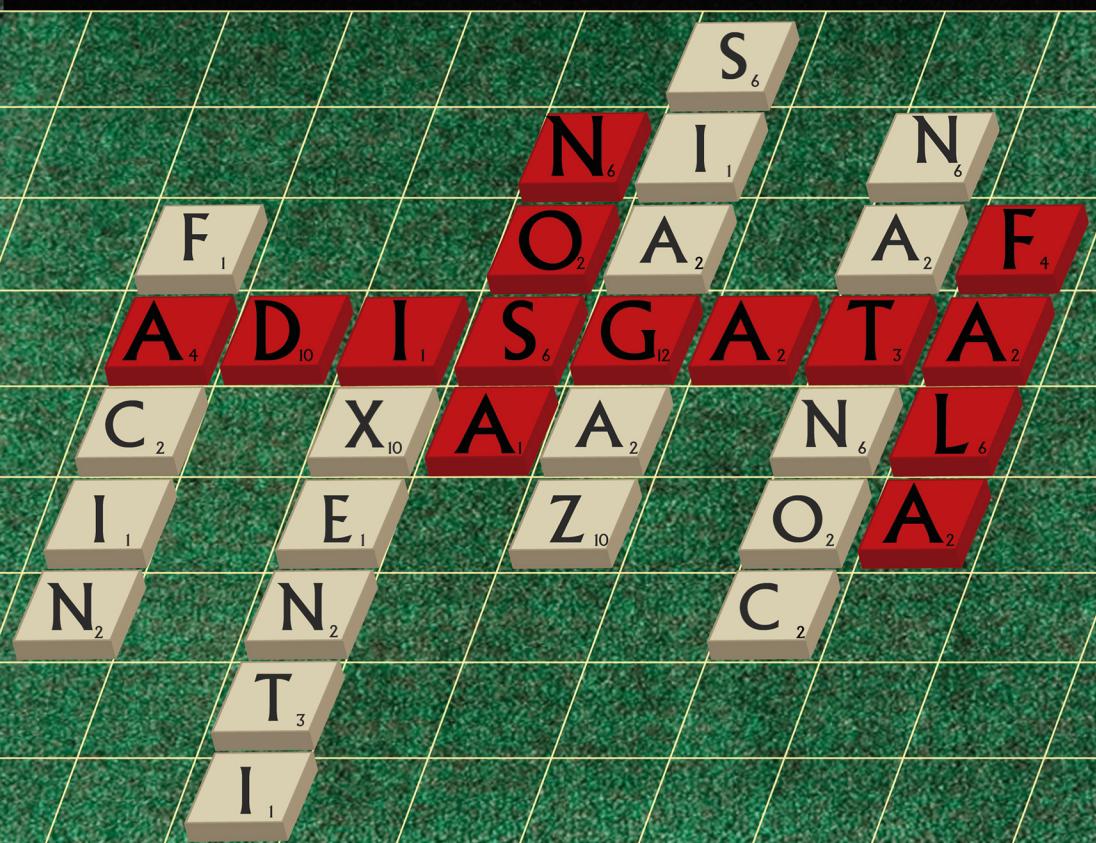


PROPOSTA DA ORTOGRAFÍA DE A FALA

As Ellas, Sa Martín de Trevellu, Valverdi du Fresnu
Serra de Gata



Versión Octubri 2015

Autores: Miembros de la Asociación Cultural A NOSA FALA
Edita: ADISGATA (Asociación para el desarrollo integral de Sierra de Gata)
Diseña e Imprime: **hachePublicidad**

EJEMPLAR GRATUITO

Presentación:	2
Preámbulu (valverdeñu):	3
Priámbulu (lagarteiru):	4
Preámbulu (mañegu):	5
 PROPOSTAS DAS REGLAS ORTOGRÁFICAS....	6
• Signus de puntuación.....	6
• Maiúsculas.....	6
• Apóstrofis.....	6
• Acintuación.....	6
• Contracciós.....	7
• FONOLOGÍA.....	8
• Vocáis.....	8
• A -d- intervocálica.....	8
• Oclusiva palatal nasal [ɲ] Ñ.....	8
• Oclusiva velar nasal [ŋ] NH.....	8
• Palatal lateral [ʎ] LL.....	8
• I latina versus Y griega.....	9
• H muda.....	9
• Bilabial sonora B/V.....	9
• Variación L/R.....	9
• Oitrus caushus de variación.....	10
• Sibilantis.....	10
 ABECEDARIU.....	12
FALA SE ISCRIBI CUN F	13

Estimados amigos y amigas:

En primer lugar, queremos agradecer la oportunidad que brindáis a la asociación ADISGATA de publicar “Propuesta de ortografía de A Fala”. Ello pretende ser un primer documento para avanzar hacia la lengua escrita. Es importante que A Fala alcance una norma ortográfica en un mundo globalizado con una fuerte presión de los idiomas mayoritarios. Alcanzar esa meta necesitará una planificación lingüística y una normalización acorde con las normas establecidas y los principios básicos.

A Fala ha pervivido durante años entre nosotros y es un elemento esencial de identidad cultural, está fuertemente arraigado entre la población y toda la Sierra de Gata se enorgullece de contar con este tesoro. Nos alegra que se haya formado un grupo de trabajo que dentro de la Asociación Cultural “A Nosa Fala” está trabajando intensamente para sacar hacia adelante unas reglas de cómo escribir en A Fala y haya sido capaz de consensuar entre lagarteiros, mañegos y valverdeiros este primer informe. A partir de ahora queda en vuestras manos usarlo, debatirlo, modificarlo, etc.

Esperamos que os resulte útil y con ello se quiere contribuir a la protección, difusión y revalorización de este recurso intangible que es A Fala, lengua catalogada como bien de interés cultural por la Administración Regional de Extremadura. Decreto 45/2001, de 20 de marzo.

Muchas gracias a todos por vuestra disposición y entrega.

Angel García Luis
Presidente de Adisgata

«*of the people, by the people, for the people*»

da genti

A Fala sempris ha sío u mediu de comunicación oral da genti que vivi en Valverdi du Fresnu, As Ellas i Sa Martín de Trevellu. Antiguament a lengua sufríu des prestigio, pero actualmenti us falantis sintin merecío orgullo da sua lengua ia que e a marca esencial da sua identidai cultural. Sin embargu, a tradición oral se volviu insuficiente, a genti se dá cada ve más conta de que tamén e necesariu escribil en A Fala. Esta necesidai ha dáu u impulsu as discusíons sobre a ortografía.

por a genti

A siguiente proposta de ortografía se fundamenta en as reunións dus miembros da Asociación Cultural A Nosa Fala levás a cabu desde u anu 2013. Us puntuos individuais foran discutius con detenimiento i serenidai entre lingüistas i non lingüistas dus tres lugaris con u fin de sugeril unhas reglas eficacis.

pá genti

U objetivu da proposta ortográfica e ofrecel unhas reglas que sirvan ben a us falantis, que les facilitin unha ferramenta útil con a que se identifiquen i que us motivi a escribil con a maiol frecuencia posibl. Por esta razón a proposta toma en conta us seguintes principios básicos:

1. Fácil i intuitiva.

Opinamus que a ortografía debería sel utilizá por usuarius de toas as edaís i condicións, i por tanto debería sel u mais simpli e intuitiva posibl, especialmente considerandu que us colegius dus tres lugaris non ensinan a lengua materna i así us falantis non tenin a oportunidai de aprendel cómu escribil A Fala. Tamén hai que tomal en conta a sua aplicación por us modernus medius de comunicación.

2. A Fala e unha lengua, non e un dialecto.

A Fala e a lengua ancestral dus habitantis de Valverdi du Fresnu, As Ellas i Sa Martín de Trevellu, non e un dialecto du galegu o du portugués. U origen de A Fala e unha cuestión independienti da sua ortografía. A ortografía non intenta acentual u sei parecío con algunha das outras lenguas románicas da península, sea castellanu, asturianu, galegu o portugués. Sin embargu, us falantis están alfabetizáus en castellanu, por u que prupuñemus utilizar as grafías du castellanu pa us soníus que tenin a misma correspondencia en A Fala. Se trata dunha cuestión práctica i non de acentual u parentescu o castellanizala.

3. Respetu ás tres variedáis.

A proposta respeta que cada un dus tres lugaris ten a sua variedái vernácula i por tanto a genti ten u dereitu de expresalsi, tamén por escrito, en a sua variedái vernácula. U objetivu e unifical a transcripción de soníus, pa que se escriban igual us que se pruncian igual (u mismo soníu = a misma grafía). Sin embargu, a u mesmo tempu, se intenta que u resultáu gráfico das tres variedáis dé unha impresión de que se trata dunha lengua (A Fala), a pesal de escribil de forma un poicu diferente algunas palabras.

4. Respetu a tradición.

Aunque existi poica tradición de escribil en A Fala, esta proposta intenta respetal, sempris que se poda, as ortografías que se han utilizáu hasta agora, por exemplo, u único periódicu: *Anduriña*, a rotulación das callis, i escritus por otros lingüistas i non lingüistas. Por tanto toma en consideración que us falantis ia están acustumbráus a certus símbolos que asocian con us soníus que non existin en castellanu.

«*of the people, by the people, for the people*»

da ixenti

A Fala sempris ha sío u mediu de comunicación oral da ixenti que vivi in Valverdi du Fresnu, As Ellas i Sa Martín de Trevellu. Antiguamenti a lengua sufríu dispristigiu, pero actualmenti us falantis sintin miriciú urgullu da su lengua ia que e a marca esencial da su identidai cultural. Sin embargu, a tradición oral se volvi insuficiente, a ixenti se dá ca ve mais conta de que tamén e necesariu iscribil in A Fala. Esta nisciái ha dáu u impulsu as discusiós sobre a ortografía.

pur a ixenti

A siguiente proposta de ortografía se fundamenta nas riuniós dus miembris da Asociación Cultural A Nosa Fala levás a cabu desde u anu 2013. Us puntuos individuais foran discutíus cun ditiñimentu i siriniái intre lingüistas i non lingüistas de us tres lugaris cun u fin de sugiril unhas reglas ificacis.

pá ixenti

U objetivu da proposta ortográfica e ofrecel unhas reglas que sirvan ben a us falantis, que les facilitin unha ferramenta útil cun a que se identifiquen i que us mutivi a iscribil cun a maiol frecuencia pusibl. Pur esta radón a proposta toma in conta us siguientes principios básicos:

1. Fácil i intuitiva.

Upinamus que a ortografía dibiría sel utilizá pur ushuarius de tos edais i condicíos, i pur tantu dibiría sel u mais simpli i intuitiva pusibl, especialmente considerandu que us colegius dus tres lugaris nun isinan a lengua materna i así us falantis nun tenen a oportunidai de aprendel cómu iscribil A Fala. Tamén hai que tomal in conta a su aplicación pur us modernus medius de comunicación.

2. A Fala e unha lengua, nun e un dialectu.

A Fala e a lengua ancestral dus habitantis de Valverdi du Fresnu, As Ellas i Sa Martín de Trevellu, nun e un dialectu du galegu u du portugués. U urigin de A Fala e unha cuestión independienti da su ortografía. A ortografía nun intenta acintual u sei paricíu cun algunha das outras lenguas románicas da pinísula, sea castellanu, asturianu, galegu u portugués. Sin embargu, us falantis istán alfabetizáus in castellanu, pur u que prupuñémos utilzial as grafías du castellanu pa us suníus que tenen a misma correspondencia in A Fala. Se trata dunha cuestión práctica i non de acintual u parentescu u castellanizala.

3. Respetu ás tres variedáis.

A proposta respeta que ca un dus tres lugaris ten a su variedái vernácula i pur tantu a ixenti ten u dereitu de expresañi, tamén pur iscritu, in a su variedái vernácula. U objetivu e unifical a transcripción de suníus, pa que se iscriban igual us que se proununcian igual (u mismo sunú = a misma grafía). Sin embargu, u mismu tempu, se intenta que u risultáu gráfico das tres variedáis dé unha impresión de que se trata dunha lengua (A Fala), a peshal de iscribil de forma un poicu diferentei algunas palabras.

4. Respetu a tradición.

Aunque ixisti poica tradición de iscribil in A Fala, esta proposta intenta respetal, sempris que se poia, as ortografías que se han utilizáu hasta agora, pur exemplu, u único periódicu: *Anduriña*, a rotulación das callis, i iscritus pur oítrus lingüistas i non lingüistas. Pur tantu toma in consideración que us falantis ia istán acustumbráus a certus símbolos que asocian cun us suníus que nun ixisten in castellanu.

«of the people, by the people, for the people»

da xenti

A Fala sempris ha sío o meiu de comunicación oral da xenti que vivi en Valverdi do Fresnu, As Ellas i Sa Martín de Trevellu. Antiguamente a lengua sufrí despristigio, pero actualmente os falantis sintin miricu urgullu da su lengua ia que e a marca esencial da sua identia cultural. Sin embargo, a tradición oral se volvi insuficiente, a xenti se dá ca ve mais conta de que tamén e necesariu escribil en A Fala. Esta necisiá ha dái o impulsu as discusiós sobre a ortografía.

por a xenti

A siguiente proposta de ortografía se fundamenta en as riuniós dos miembres da Asociación Cultural A Nosa Fala levás a cabu desde o anu 2013. Os puntuos individuais foran discutíus con deteñimentu i seriniá entre lingüistas i non lingüistas de os tres lugaris con o fin de sugiril unhas reglas eficais.

pá xenti

O objetivu da proposta ortográfica e ofrecel unhas reglas que sirvan ben a os falantis, que les faciliten unha ferramenta útil con a que se identifiquen i que os mutivi a escribil con a maiol frecuencia posibl. Por esta radón a proposta toma en conta os seguintes principios básicos:

1. Fácil i intuitiva.

Opinamus que a ortografía dibiría sel utilizá por usuarius de toas as edais i cundiciós, i por tantu dibiría sel o mais simpli i intuitiva posibl, especialmente considerando que os colegius dos tres lugaris nun ensinan a lengua materna i así os falantis nun tenin a oportunia de aprendel cómú escribil A Fala. Tamén hai que tomal en conta a su aplicación por os modernus meius de comunicación.

2. A Fala e unha lengua, nun e un dialecto.

A Fala e a lengua ancestral dos habitantis de Valverdi do Fresnu, As Ellas i Sa Martín de Trevellu, nun e un dialecto do galegu o do portugués. O origin de A Fala e unha cuestión independienti da sua ortografía. A ortografía nun intenta acentual o sei paricu con algunha das outras lenguas románicas da península, sea castellanu, asturianu, galegu o portugués. Sin embargo, os falantis están alfabetizáus en castellanu, por o que propoñemos utilizar as grafiás do castellanu pa os suíus que tenin a misma correspondencia en A Fala. Se trata de unha cuestión práctica i non de acentual o parentesco o castellanizada.

3. Respetu ás tres varieáis.

A proposta respeta que ca un dos tres lugaris ten a sua varieái vernácula i por tantu a xenti ten o dereitu de expresalsi, tamén por escrito, en a su varieái vernácula. O objetivu e unifical a transcripción de suíus, pa que se escriban igual os que se pronuncian igual (o mismu suío = a misma grafía). Sin embargo, o mismu tempu, se intenta que o resultáu gráfico das tres variedáis dé unha impresión de que se trata de unha lengua (A Fala), a pesar de escribil de forma un poicu diferente algunas palabras.

4. Respetu a tradición.

Aunque existi poica tradición de escribil en A Fala, esta proposta intenta respetal, sempris que se poia, as ortografías que se han utilizáu hasta agora, por exemplo, o único periódico: *Anduriña*, a rotulación das callis, i escritus por otros lingüistas i non lingüistas. Por tantu toma en consideración que os falantis ia están acostumbráus a certus símbolos que asocian con os suíus que nun existin en castellanu.

Se trata dunha PROPOSTA, pur tantu as seguintis normas son susceptiblís de cambiu, así cumu dunha ispecificación mais detallá, conformi vai avanzandu u procesu de descripción da lengua.

Signus de puntuación

Se ushan da misma maneira que in castellanu, incluíus us signus de interrogación i exclamación au principiu da oración: ¿...?, ¡...!

Maiúsculas

Se inscribin maiúsculas i minúsculas in us mismus caushus que in castellanu, cun a excepción de <>*A Fala*>> que se inscribi cun maiúscula. De esta maneira us falantis poyin aplical as reglas que han aprindíu pa u castellanu.

Apóstrofis

Nun se ushan apóstrofis, sin excepción.

Acintuación

- Se ushan as mismas reglas de acintuación que in castellanu.
- As palabras monosílabas, pur regla general, nun se acintúan (*to, más, ma, ca*), salvu algunas excepcíos. Certus monosílabus tónicus levan unha tildi diacrítica pa diferencialus du sei correlatu átonu:

SIN TILDI	CUN TILDI
da (de + a): <i>chegamus da serra ás oitu</i>	dá (verbu dal): <i>me dá meu a iscuriái</i>
das (de + as): <i>as portas das cashas</i>	dás (verbu dal): <i>nun me dás ni as gracias</i>
de (prep): <i>vimus de andal</i>	dé (verbu dal): <i>que nun te dé velgoña</i>
do (de + o): <i>a porta do cementeriu (mañegu)</i>	dó (verbu dal): <i>me dó mutus recordus pa ti</i>
le (pron.): <i>nun le diagas que u sabis</i>	lé (verbu lel): <i>sempris lé u periódicu pur a mañán</i>
nos (pron.): <i>nun mus ven ben dil agora</i>	nós (pron.): <i>nós sumus du lugal</i>
pa (prep.): <i>istu e pa ti</i>	pá (sust.): <i>lévati u picu i a pá / in tempus de pá</i>
se (pron.): <i>se chama Carmen</i>	sé (verbu sabel): <i>nun sé a qué hora acabaremos</i>
si (conj.): <i>si chegas a horas, chámami</i>	sí (adv. afirmativu): <i>sí, despois vo</i>
vos (pron.): <i>¿A qué hora vos dis? (mañegu)</i>	vós (pron.): <i>vós nun seis de aquí</i>

- Ademáis dus monosílabus citáus, se acintúan us pronomis interrogativus (*¿qué?*, *¿cómo?*, *¿cuál?*) i exclamativus (*¡dóndi vas!*, *¡qué didis!*).
- Se acintúan *además* i *demás*, ia que nun se trata de monosílabus.
- Se acintúan as palabras dondi apareci un hiatu intre unha vocal aberta i unha fechá: *tíu, túa, síu, acintúa...*
- Nun se acintúan *solo* in u sintiu de *solamente*, ni us pronomis demostrativus *esti, esi,...* *Esti nun me dixu na* (igual que nun se acitúan in castellanu sigún a norma actual).
- De regla facultativa se acintúa a unión de pripusición a (pa) + artículo: *a + a = á Mus vemu á unha, a + as = ás Mus vemu ás oitu, U compru pá festa, Vo ú castelu.*

Contracciós

- Se iscribin ixuntas as contracciós da pripusición *de* + artículo = *du, dus, da, das, dun, dunha, dunhas*.
- Se pilmiti variación cun as pripusiciós *in*, *a* + artículo definíu, que se poyin iscribil u ixuntas u pur separáu = *in a/na, in us/nus, a u/au*, naturalmenti in Sa Martín se cumbinan cun u artículo *o = ao, aos...*
- As demás palabras se iscribin sempris separás: *de esti, de aquela, in aquela, inda agó, pul u, de uva...*

Excepciós:

- *tolus* se iscribi ixuntus cumu unha palabra.
- *dambus* nun e contracción, e unha palabra cun significáu léxicu, pur u que nun se trata de excepción.
- *de As Ellas, de A Fala* se iscribi separáu pur radón da maiúscula. U mismu se aplica a oitrus topónimos que impezan cun artículo.

Vocáis

A prunciación das vocáis *i/e, o/u* varía cunsiderabrimeti in us tres lugaris. Conformi a us principios generáis, in ca lugal se inscribi tal i cumu se pruncia. As formas que usha a maiuría dus falantis son as formas prifirías i recomendabilis. Así que us mañegus naturalmenti inscribirán u artículu difiníu *o* (*o portu, o riu*), mientras que us demáis *u* (*u portu, u riu*). A variación afecta a mutas palabras: *inscribil/escribil, está/istá, oivil/uivil*, etcétera. Tamén se aplica esta regla in caushu dus diminutivos que cambian a vocal *u* u diptongu da rei da palabra: *cerveza/cirviciña, ovu/uviñu, beixu/bixiñu*.

A-d-intervocálica

In mutas palabras nun se pruncia a -d- Intervocálica, i esta realidáí se reflexa na forma escrita: *faláu, chegáu, acabá* (acabada), *mollá* (mojada), etcétera. In caushu dus participios hai que prestal atención a u acentu que e necesariu marcal, ia que se trata de palabras agudas que acaban in vocal.

In algunas palabras ixisti variación que dependi das palabras individuais i tamén de ca falanti. Se cumbina, ademáis, cun a variación das vocáis i dus diptongos i así poyin cuixistil mais formas de algunas palabras. Pur exemplu: *necesidai/nicisidai/nicisiai, médicu/mecu/meicu...* Sin embargo, as formas suelen cuincidil in un lugal: *mecu* (Sa Martín), *médicu* (As Ellas).

A elisión da -d- intervocálica poi istal acompañá pul a queia da vocal final: *na* (nada), *to* (todo), *ca* (cada). Si u risultáu e monosílabu nun se acintúa ni se marca a elisión da -d-.

Oclusiva palatal nasal [ɲ]Ñ

Se represhenta cun «Ñ», igual que in castellanu: *camiñu, anduriña, ispañol, coñocel, teñu...*

Oclusiva velar nasal [ŋ]NH

Se represhenta cun «NH»: *unha, unhas, algunha, niñunha...* Esti suniu/grafía solu apareci in mui poicas palabras, pero e relevanti ia que se trata de palabras frecuentis.

Palatal lateral [ʎ]LL

Se represhenta cun «LL», igual que in castellanu: *navalla, calli, vellu, consellu, mullel...*

I latina versus Y griega

In general, se iscribi a I latina in cashi tos palabras: *proiectu, hai, mui, i, ia, apoiu, maiu* (mayo), *meiu* (medio), *maiol*... in lugal da Y griega.

A Y griega solu se usha in caushus excepcionáis: as palabras dondi se incontrin dus «ii» se iscribin cun «yi/iy», a «y» marca unha semiconsonant = principiu da sílaba: *cunstruyin, reyis, poyin, sayin, viyúa...*

As palabras que se pronuncian cun u fonema palatal lateral i tenin jota «j, ge, gi» in castellanu se iscribin cun «LL»: *mullel, millol, consellu, collin* (cogen)...

H muda

Pur radós de itimulogía se iscribi a H muda igual que in castellanu: *hoixi, hola, habel, hasta, hospital, homi, habitual, hortu, ...*

As excepcíos que nun correspondin cun castellanu, tamén tenin a radón itimulógica: *ovu* (del lat. ovum), *osu* (hueso, del lat. ossum), *ocu* (hueco, del lat. occare), *ilmanu* (del lat. germanus).

Bilabial sonora B/V

As letras que correspondin ú fonema [b] se iscribin de maneira paralela cun castellanu: *abella, viñu, verbu, vaca, vellu...*

Cuandu nun hai paralelu hai que consultal u *Diccionariu de A Fala*, pur exemplu: *devesha...*

Variación L/R

Igual que nu caushu das vocáis, ixisti bastante variación dus suníus [l] i [r]. Esta variación nun afecta a comprensión mutua i pur isu as dus formas son aceptables na iscritura: *plaza / praza, árbul (i) / álbul (i), pur / pul, igleshia / igreshia (iglesia* in Sa Martín)...

E prifiribl iscrivil us infinitivus cun unha «-l» final, ia que se trata de formas que aparecen cun mais frecuencia que as terminás in «-r». Pur tantu iscrivimus: *falal, iscribil, ixugal, comel...*

I latina versus Y griega

In general, se iscribi a I latina in cashi tos palabras: *proiectu, hai, mui, i, ia, apoiu, maiu* (mayo), *meiu* (medio), *maiol*... in lugal da Y griega.

A Y griega solu se usha in caushus excepcionáis: as palabras dondi se incontrin dus «ii» se iscribin cun «yi/iy», a «y» marca unha semiconsonant = principiu da sílaba: *cunstruyin, reyis, poyin, sayin, viyúa...*

As palabras que se pronuncian cun u fonema palatal lateral i tenin jota «j, ge, gi» in castellanu se iscribin cun «LL»: *mullel, millol, consellu, collin* (cogen)...

H muda

Pur radós de itimulogía se iscribi a H muda igual que in castellanu: *hoixi, hola, habel, hasta, hospital, homi, habitual, hortu, ...*

As excepcíos que nun correspondin cun castellanu, tamén tenin a radón itimulógica: *ovu* (del lat. ovum), *osu* (hueso, del lat. ossum), *ocu* (hueco, del lat. occare), *ilmanu* (del lat. germanus).

Bilabial sonora B/V

As letras que correspondin ú fonema [b] se iscribin de maneira paralela cun castellanu: *abella, viñu, verbu, vaca, vellu...*

Cuandu nun hai paralelu hai que consultal u *Diccionariu de A Fala*, pur exemplu: *devesha...*

Variación L/R

Igual que nu caushu das vocáis, ixisti bastante variación dus suníus [l] i [r]. Esta variación nun afecta a comprensión mutua i pur isu as dus formas son aceptables na iscritura: *plaza / praza, árbul (i) / álbul (i), pur / pul, igleshia / igreshia (iglesia* in Sa Martín)...

E prifiribl iscrivil us infinitivus cun unha «-l» final, ia que se trata de formas que aparecen cun mais frecuencia que as terminás in «-r». Pur tantu iscrivimus: *falal, iscribil, ixugal, comel...*

Oitrus caushus de variación

Se sulucionan in analogía cun L/R i as vocáis, inscribindu de acordu cun a pronunciación, pur exemplu: *tradiciós/tradicións, ixenti/xenti...*

¡ IMPORTANTI !

In general, a ortografía da preferencia as formas que usha a maiuría dus falantis in ca lugal. Pur exemplu, a prunciación [díʃu] e más frecuenti (in As Ellas i Sa Martín), que [dísu], pur isu e prefiribl insribil *dixu* cun «x» i non *disu*. Da misma maneira e aconsellabli insribil *plátanu* cun «l», ia que esta pronunciación e más frecuenti que a cun «r».

Sibilantis

A sibilanti interdental /θ/ se inscribi igual que in castellanu: *cial, zanahoria...* Nas palabras in as que hai variación ente /θ/ i /d/ se utiliza «z», «ce», «ci» in valverdeiru (*zagal, zorra, onci...*) i «d» in mañegu i lagarteiru (*dagal, dorra, ondi...*).

As demás sibilantis tenin as siguientes correspondencias:

- alveolar fricativa sorda [s] «S»: *nosa, misa...*
- alveolar fricativa sonora [z] «SH»: *casha, camisha, intereshanti, teshoiru...*
- prepatal fricativa sorda [ʃ] «X»: *baixu, dixu (dijo), coixa (coja)...*
- prepatal fricativa sonora [ʒ] «X»: *hoixi, coixa (cosa), queixu, ixenti...*
- prepatal africada sonora [dʒ] «DX»: *londxi, narandxa, ixindxa, (solu se inscribi despóis de N, ia que in esta posición e sistemática).*

In Valverdeiru nun ixistin us suníus [z, ʒ, dʒ], pur u tantu us valverdeirus nun van a ushal tos estas grafías i inscribirán conformi cun a su pronunciación : *jovis, lonji, genti, ajudal, casa, mesa, camisa, etcétera.*

A siguiente tabla de palabras (versión abreviá) sirvi pa aixual cun as dudas:

SIBILANTIS: /s/ - s, /z/ - sh, /ʃ/ - x, /ʒ/ - x, /dʒ/ - dx			
ispañol	valverdeñu	lagarteiru	mañegu
adj. termin. in -oso	-osu	-oshu	-oshu
pl. termin. es -ises	pasis	paishis	paishis
prefijo des + [vocal]	des-	dish-	desh-
Jálama	Xálima	Xálima	Xálima
ayudar	ajudal	aixual	aixual
ayuntamiento	aiuntamentu	aixuntamentu	aixuntamentu
bajar	bajal	baixal	baixal
bajo	baju	baixu	baixu
besar	bixal	bixal	beixal

beso	beixu	beixu	beixu
bruja	bruja	bruixa	bruixa
caja	caixa	caixa	caixa
calleja	calleja	caleixa	caleixa
camisa	camisa	camisha	camisha
cariñoso	cariñosu	cariñoshu	cariñoshu
casa	casa	casha	casha
casado	casáu	casháu	casháu
casi	casi	cashi	caishi
caso	casu	caushu	cashu
cereza	cereza	cereixa	cereixa
coja	coixa	coixa	coixa
cosa	coixa	coixa	coixa
dejar, dejo, ...	dejal, deju,...	dixal, deixu, ..	deixal, deixu, ..
desaparecer	desaparecel	dishaparecel	deshaparecel
dije, dijiste	diji, dijestis, ...	dixi, dixestis, ...	dixi, dixestis, ...
gente	genti	ixenti	xenti
granja	granja	grandxa	grandxa
guisar	guisal	guishal	guishal
hambriento	cun fomi	ixlambríu	fambrientu
hoy	hoixi	hoixi	hoixi
iglesia	iglesia	igreshia	igleixa
interesante	interesanti	intereshanti	intereshanti
jabón	xabón	ixabón	xabón
juego	xogu	ixogu	xugu
jueves	jovis	ixovis	xovis
jugar	xugal	ixugal	xugal
juntos	juntus	ixuntus	xuntus
justo	justu	ixustu	xustu
lejos	lonji	londxi	londxi
mesa	mesa	mesha	mesha
monja	monja	mondxa	mondxa
naranja	naranja	narandxa	narandxa
naranja (color)	naranja	naranja	narandxa
peso	pesu	peshu	peshu
pimiento	axín	axín	pimientu
pimiento picante	xinxá	ixindxa	xindxa
puse, pusiste,...	pusi, pusestis,...	pushi, pushestis, ...	puishi, puishestis, ...
queso	queixu	queixu	queixu
rísia	risa	risha	risha
rosa (color)	rosa	rosa	rosha
rosa (flor)	rosa	rosa	rosha
sucio	porcu	lixoshu	marranu, lixoshu
tesoro	tesoiru	teshoiru	teshoiru
tijeras	tijeiras	tixeiras	tixeiras
traje, trajiste, ...	traji, trajestis, ...	truixi, truixestis, ...	truixi, truixestis, ...
usar	usal	ushal	ushal
ventaja	ventaja	ventaixa	ventaixa
viaje	viaji	viaxi	viaxi

Aa Bb Cc Dd ...

Abecedariu A Fala		
grafía	fonema (s)	ejemplus
A a	a	abella, álamu
B b	b	barrocu, verbu
C c	k, θ	caleixa, ciai, Cáciris
Ch ch	tʃ	dhu, chamal
D d	d	dorra, dagal, dois
Dx dx	dʒ	londxi, grandxa
E e	e	elefanti
F f	f	folla, figu
G g	g, x	grandi, surgil, general
H h		homí, hospital
I i	i	idel, istal
J j	x	jovis, jabalí, ejemplu
K k	k	kilo
L l	l	leiti, leval
Ll ll	ʎ	consellu, calli
M m	m	ma, mullel
N n	n	nomi, narandxa
Nh nh	ŋ	unha, algunha
Ñ ñ	ɲ	camiñu, ispañol
O o	o	osu, ovu
P p	p	pedra, peitu
Q q	k	queixu, que
R r	r, r̥	lagartu, ríu
Rr rr	r	carreira, corredol
S s	s	soñu, sel
Sh, sh	z	casha, camisha
T t	t	taita, tella
U u	u	uva, unha
V v	b	vaca, vellu
X x	ʃ, ʒ, s, ks, x	caixa, coixa, hoixi, ixtranjeiru, taxi, México
Y y	j	reyis, viyúa
Z z	θ	zorra, zagal, cazial

... Xx Yy Zz

FALA SE ISCRIBI CUN F

A “F” leva cun nos desde faí mutu tempu, aquí ha falláu u sei íspaciú natural i se a ve verdadeiramentí filí.

A NOSA F e un caushu singular i un tantu curioshu. In unha primeira impresión poi parecel unha letra istrafalaria i fachendosha, cun forma barroca i querendú abarcal mais íspaciú que as demás, pero ben mirá e mutas oitras coixas.

Puiríamus idel que a “F” se forjó cun as propiedáis dū ferru, fíxiblí mentras fundí, filmí i rísistentei íspóis, capá de deshafial u pasu dū tempu.

Ten unha figura que se alarga abaixu i se ístira hacia arriba, cumu fadín us fitus, que afundín us talus nu solu pa emergel, altrívus, in cen puntus a ve.

A vedís pecí unha figureira, afinca as arreidis na terra que queda intre as vetas dús barrocos, creci ingarabuchándusi mentras busca a lu, i acaba ofrecendú frutus modestus pero muí sabroshus. Mus da brevas i figus frescus in verán, serán mais adientri figus infariñaus i silviran pa quital a fomi u pa induzal as tardás dū invernu.

In meiu das demás, a “F” se istendí a us laus abrazandu oítrus suíus i íxuntus forman palabras que, ifímeras, deshaporecen in u airí, pero quedan guardáis in a memoria.

A F se mostra tamén esbelta, elegantí i rísistentei, cumu vara de follaranzeíru, a maneira dún calláu ondí se sustribín us pirigrinus das palabras, us devotus da fonología, us arquiólogus dū airí, ... us enamoraus de A Fala.

Fiel a sí misma, urgullosha, irreverentí i un puntu deshafiantí, a F se negó a quedalsí muda. Furtiva de oítras falas, traspasó u tempu cumu un fíu que ajílvana as custuras da historia pa rifugialsí nu Val de Xálima, i desdí estí íspaciú prutigíu mus recorda que, de semprís,

Falal se iscríbi cun F.



ADISGATA

C/ Obispo Álvarez de Castro, 2
10850. HOYOS (Cáceres)

www.sierradegata.org

adisgata@sierradegata.org

Tlf.: 927 514 110 - 927 514 418



Asociación Cultural A Nosa Fala

www.anosafala.com



DIPUTACIÓN DE CÁCERES

En colaboración con la Diputación Provincial de Cáceres